



**QORTI TA' L-APPELL**

**S.T.O. PRIM IMHALLEF  
VINCENT DE GAETANO**

**ONOR. IMHALLEF  
ALBERT J. MAGRI**

**ONOR. IMHALLEF  
TONIO MALLIA**

Seduta tat-28 ta' Settembru, 2007

Appell Civili Numru. 82/2007/1

**GIE Pari Mutuel Urbain (PMU) socjeta` estera  
(Numru ta' registrazzjoni 775 671 258  
fir-registru tal-Kummerc u Kumpaniji ta' Parigi,  
Franza)  
kif rapprezentata mill-Avukat Dr Brigitte Zammit**

**v.**

**Zeturf Limited (C 35469)**

**Il-Qorti:**

Rat ir-rikors ipprezentat fit-8 ta' Jannar 2007 fil-Prim Awla tal-Qorti Civili mill-Avukat Dottor Bridgitte Zammit bhala mandatarja specjali tas-socjeta` estera GIE Pari Mutual Urbain li jghid hekk:

“1. Illi permezz ta' sentenza moghtija fis-7 ta' Dicembru, 2006 (kopja originali bl-ilsien Franciz u traduzzjoni bl-ilsien Ingliz annessi hawnhekk u mmarkati rispettivament bhala **Dok B1** u **Dok B2**), il-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Franza ikkonfermat is-sentenza moghtija fl-10 ta' Frar 2006 mit-*Tribunal de Grande Instance* ta' Parigi, Franza (sentenza numru 05/85723) fl-ismijiet GIE Pari Mutuel Urbain (PMU) vs Zeturf Limited (C35469) (kopja originali bl-ilsien Franciz u traduzzjoni ufficjali bl-ilsien Ingliz annessi hawnhekk u mmarkati rispettivament bhala **Dok C1** u **Dok C2**), izda naqset l-ammont tal-penali imposta mit-*Tribunal de Grande Instance* ta' Parigi fuq is-socjeta` Zeturf Limited stante li rriteniet li l-imsemmija penali kellha tibda tirrikorri biss mill-25 ta' Settembru 2006. Fl-imsemmija sentenza taghha, il-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi iddeciediet *inter alia* s-segwenti (f'pagna 5 tas-sentenza **Dok B2**):

*“The Court:*

*“Finds that there are no grounds to stay the proceedings,*

*“Partially sets aside the judgment appealed concerning the amount of the sentence,*

*“And, ruling again,*

*“Sentences Zeturf to pay GIE PMU the sum of EUR 915,000 as final fine for the period from September 25, 2005 to November 25, 2005, with interest at the legal rate as of the decision,*

*“Upholds the remainder of the judgment,*

*...”.*

“2. Illi f'materji civili u kummercjali ai termini ta' l-Artikolu 1 tar-Regolament 44/2001 dwar il-Gurisdizzjoni u r-Rikonoxximent u l-Infurzar ta' Sentenzi f'Materji Civili u

Kopja Informali ta' Sentenza

Kummercjali<sup>1</sup>, huma d-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament li jirregolaw l-infurzar ta' sentenzi moghtija minn qrati ta' Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropeja.

“Fi kliem l-Artikolu 1 tar-Regolament 44/2001:

*“This Regulation shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal”.*

“3. Illi dan il-principju li r-Regolamenti Ewropej ghandhom effett dirett fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropeja u jikkostitwixxu parti mill-legislazzjoni ta' l-istess Stati Membri huwa principju baziku tal-ligi ta' l-Unjoni Ewropeja. L-Artikolu 249 tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropeja jghid hekk:

*“... A regulation shall have general application. It shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States...”*

“4. Illi dan il-principju huwa inoltre ribadut fl-Att ta' l-Unjoni Ewropeja (Kap. 460 tal-Ligijiet ta' Malta), li fl-Artikolu 3 jghid hekk:

*“(1) Mill-Ewwel ta' Mejju 2004, it-Trattat u atti ezistenti u futuri adottati mill-Unjoni Ewropea ghandhom jorbtu lil Malta u ghandhom ikunu parti mill-ligi domestika taghha taht il-kondizzjonijiet stipulati fit-Trattat.*

*“(2) Kull disposizzjoni ta' ligi li mid-data msemmija tkun inkompatibbli ma' l-obbligazzjonijiet ta' Malta taht it-Trattat jew li tidderoga minn xi dritt moghti lil xi persuna bit-Trattat jew tahtu ghandha, safejn dik il-ligi tkun inkompatibbli ma' dawk l-obbligazzjonijiet jew safejn tkun tidderoga minn dawk id-drittijiet, tkun bla effett u ma tkunx tista' tigi infurzata.”*

“Inoltre, l-Artikolu 4(1) ta' l-istess Att jghid hekk:

---

<sup>1</sup> OJ L 12, 16.1.2001, p.1

*“Dawk id-drittijiet, setghat, responsabbiltajiet, obbligi u restrizzjonijiet li minn zmien ghal zmien jinholqu jew johorgu minn jew taht it-Trattat, u dawk ir-rimedji u proceduri kollha li minn zmien ghal zmien ikun hemm provdut dwarhom bi jew taht it-Trattat, li skond it-Trattat ghandhom, minghajr ebda htiega ohra ta' ghemil ta' ligi, jinghataw effett legali jew jintuzaw f'Malta, ghandhom jigu rikonoxxuti u jkunu legalment invokabbli, u jigu infurzati, permessi u mharsa bhala tali.” (enfazi mizjuda)*

“5. Illi Artikolu 38(1) tar-Regolament 44/2001 jghid hekk:

*“A judgment given in a Member State and enforceable in that State shall be enforced in another Member State when, on the application of any interested party, it has been declared enforceable there”. (enfazi mizjuda)*

“6. Illi ghalhekk, sentenza li l-infurzar taghha jkun qed jigi mitlub ai termini tar-Regolament 44/2001 ghandha (a) tikkwalifika bhala “sentenza” ghall-finijiet ta' l-Artikolu 32 ta' l-istess Regolament; u (b) tkun enfurzabbli fl-Istat Membru li fih tkun giet moghtija, f'dan il-kaz fi Franza.

“7. Illi ghall-finijiet tar-Regolament 44/2001, il-kelma “sentenza” (“*judgment*”) hija definita mill-Artikolu 32 ta' l-imsemmi Regolament 44/2001 bhala:

*“any judgment given by a court or tribunal of a Member State, whatever the judgment may be called, including a decree, order, decision or writ of execution, as well as the determination of costs or expenses by an officer of the court”.*

“Is-sentenza li s-socjeta` rikorrenti qed titlob hawnhekk illi tigi enfurzata minn din l-Onorabbli Qorti (**Dok B1, B2**) tikkwalifika bhala “*judgment*” ai termini ta' din id-definizzjoni.

“8. Illi inoltre is-sentenza de quo li s-socjeta` rikorrenti qed titlob illi tigi enfurzata minn din l-Onorabbli Qorti (**Dok B1, B2**), hija enfurzabbli fi Franza (vide l-ahhar sentenza

ta' paragrafu 4 ta' certifikat mahrug mill-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Franza hawn anness u mmarkat **Dok E**). Inltre, inkwantu l-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi tikkonferma s-sentenza moghtija fl-10 ta' Frar 2006 mit-*Tribunal de Grande Instance* ta' Parigi, Franza (sentenza numru 05/85723) (**Dok C1, C2**), din is-sentenza numru 05/85723 ghamlitha bic-car li hija ghandha tkun "automatically immediately enforceable" (pagna 5 tas-sentenza numru 05/85723, **Dok C2**).

"9. Illi l-imsemmija sentenza moghtija fl-10 ta' Frar 2006 mit-*Tribunal de Grande Instance* ta' Parigi, Franza (sentenza numru 05/85723) (**Dok C1, C2**) giet dikjarata enfurzabbli f'Malta permezz ta' digriet moghti minn din l-Onorabbli Prim'Awla, diversament preseduta, fid-19 ta' April 2006 (kopja ta' dan id-digriet qieghed jigi hawn anness u mmarkat **Dok D**). Prezentement hemm appell minn dan id-digriet pendenti quddiem l-Onorabbli Qorti ta' l-Appell ta' Malta (Appell numru 139/06).

"10. Illi skond Artikolu 39(1) tar-Regolament 44/2001, ir-rikors ikkontemplat mill-Artikolu 38(1) (citat f'paragrafu 5 ta' dan ir-rikors), ghandu jigi maghmul fil-Qorti kompetenti indikata fit-tieni Anness tar-Regolament 44/2001. Skond dan l-imsemmi Anness tar-Regolament 44/2001, il-Qorti kompetenti fil-kaz ta' Malta hija l-Prim'Awla tal-Qorti Civili.

"Inltre, skond l-Artikolu 40(1) tar-Regolament 44/2001, hija l-*lex fori* li ghandha tirregola l-procedura li wiehed ghandu jsegwi meta jaghmel tali rikors. Fi kliem dan l-Artikolu 40(1): "*the procedure for making the application shall be governed by the law of the Member State in which enforcement is sought*".

"L-Artikoli dwar l-infurzar ta' sentenzi moghtija minn qrati ta' pajjizi barra minn Malta, kontenuti taht Titolu V tal-Kodici ta' l-Organizzazzjoni u Procedura Civili (Kap. 12 tal-Ligijiet ta' Malta) ("KOPC"), huma ghalhekk applikabbli ghall-kaz odjern.

"11. Illi l-Artikolu 826 tal-KOPC jghid hekk:

*“is-sentenzi moghtija minn qorti kompetenti ta’ pajjiz barra minn Malta, u li jkunu saru gudikat, jistghu jigu ezegwiti mill-qorti kompetenti ta’ Malta, bhas-sentenzi moghtija f’Malta, fuq citazzjoni b’talba biex tigi ordnata l-ezekuzzjoni ta’ dawk is-sentenzi.”* (enfazi mizjuda).

“12. Illi skond l-Att XXII tas-sena 2005, li dahal in vigore fil-15 ta’ Jannar 2006, il-kelma “citazzjoni” fl-imsemmi Artikolu 826 tal-KOPC giet sostitwita bil-kelma “rikors”.

“Ghalhekk qieghed isir dan ir-rikors.

“13. Illi inoltre l-Artikolu 40(3) tar-Regolament 44/2001 jipprovdi illi d-dokumenti li ghalihom jaghmel referenza l-Artikolu 53 ta’ l-imsemmi Regolament ghandhom jigu annessi ma’ rikors ghall-infurzar ta’ sentenza moghtija minn qorti ta’ Stati Membri ta’ l-Unjoni Ewropeja.

“14. Illi l-Artikolu 41 tar-Regolament 44/2001 jghid hekk:

*“The judgment shall be declared enforceable immediately on completion of the formalities in Article 53 without any review under Articles 34 and 35. The party against whom enforcement is sought shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submissions on the application”.* (enfazi mizjuda)

"15. Illi ghall-finijiet ta’ l-Artikolu 53 ta’ l-imsemmi Regolament, is-segweni dokumenti qeghdin jigu annessi ma’ dan ir-rikors:

"a. Anness immarkat “**Dok B1**” – kopja legali tas-sentenza moghtija fis-7 ta’ Dicembru, 2006 mill-Qorti ta’ l-Appell ta’ Parigi, Franza, li s-socjeta` rikorrenti qieghda titlob li tigi infurzata kontra s-socjeta` intimata permezz ta’ dan ir-rikors;

"b. Anness immarkat “**Dok B2**” – traduzzjoni bl-ilsien Ingliz tas-sentenza immarkata Dok B1;

"c. Anness immarkat "**Dok E**" – ic-certifikat mahrug mill-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Franza, kif rikjest mill-Artikolu 54.

"16. Illi inoltre jidher bic-car mic-citat Artikolu 41 ta' l-imsemmi Regolament 44/2001 illi s-socjeta` intimata m'ghandha l-ebda dritt u mhuwiex ammess li taghmel sottomissionijiet ta' kwalunkwe tip f'dan l-istadju tal-process ghall-enfurzar tas-sentenza tal-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Franza (**Dok B1, B2**).

"17. Illi in vista tal-premess, is-socjeta` rikorrenti bir-rispett titlob lil din l-Onorabbli Qorti sabiex minnufih tiddikjara li s-sentenza tal-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Franza (**Dok B1, B2**) ghandha tigi enfurzata kontra s-socjeta` intimata ai termini tar-Regolament 44/2001, kif sottomess hawn fuq, taht kwalunkwe provvedimenti illi din l-Onorabbli Qorti joghgobha taghti.

"Bl-ispejjez kontra s-socjeta` intimata. "

Rat ir-risposta tas-socjeta` Zeturf Ltd tad-19 ta' Jannar 2007 li in forza taghha ssottomettiet illi:

"Illi s-sentenza tal-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi (numru 05/85723) tas-7 ta' Dicembru 2006, ta' liema qieghed jintalab l-enfurzar ai termini tar-Regolament 44/2001/EC fil-fatt jesorbita l-ambitu ta' dawn ir-regolamenti peress li tikkoncerna materja amministrattiva (u dana ai termini ta' l-Artikoli 1 (1) ta' l-istess Regolamenti).

"Illi dan il-punt qed jigi exceptit ghar-ragunijiet segwenti:

"Illi jigi rilevat li s-socjeta` rikorrenti GIE Pari Mutuel Urbain (PMU) gia` ppruvat igib l-enfurzar u r-rikonoxximent ai termini tar-regolamenti 44/2001 ta' zewg sentenzi fundamentalment konnessi ma' dik odjerna; liema enfurzar gie michud mill-Qorti ta' l-Appell stante li n-natura ta' dawk is-sentenzi kienet wahda amministrattiva u mhux wahda civili jew kummercjali kif rikjesta mill-Artikolu 1(1) ta' l-istess regolamenti.

“Ghall-ahjar intendiment ta’ dina l-Onorabbli Qorti jigi indikat illi

“1) B’sentenza tad-9 ta’ Jannar 2007 (Nru. 92/2006) fl-ismijiet premessi l-Qorti ta’ l-Appell hasret id-dikjarazzjoni ta’ enfurzar ai termini tar-Regolamenti 44/2001 tad-decizjoni tal-**Qorti ta’ l-Appell ta’ Parigi tal-4 ta’ Jannar 2006 fl-ismijiet *GIE Pari Mutuel Urbain v. Zeturf Ltd et* (numru 05/15773).**

“2) Id-decizjoni fuq imsemmija kienet imponiet multa gornaljera fuq is-socjeta` esponenti, liema somma kienet giet likwidata (ai termini ta’ l-Artikolu 49 tar-regolamenti 44/2001) permezz tad-decizjoni Franciza fl-istess ismijiet **numru 05/85723 moghtija mit-Tribunal de Grande Instance de Paris fl-10 ta’ Frar 2006.**

“Illi peress li l-multa kienet wahda ta’ natura amministattiva l-Qorti ta’ l-Appell permezz ta’ sentenza taghha tat-12 ta’ Jannar 2007 (Nru 139/2006) fl-ismijiet premessi dikjarat li din is-sentenza Franciza wkoll ma setghetx tigi enfurzata. (kopja ta’ liema hija hawn annessa bhala dokument “B”).

“Il-Qorti dikjarat kontestwalment:

*“Ghall-istess ragunijiet moghtija f’dik is-sentenza [92/06], u peress li s-sentenza 05/85723 (li l-enforzar taghha qed jintalab) hija konsegwenza u rizultat tas-sentenza tal-Qorti ta’ l-Appell ta’ Parigi tal-4 ta’ Jannar 2006 (numru 05/15773) li diga` giet dikjarata mhux enforzabbli ai termini tar-regolament 44/2001 ghax dak ir-regolament ma japplikax ghalha, tipprovdi dwar dan l-appell billi tirrevoka d-digriet tal-Prim Awla tal-Qorti Civili tad-19 ta’ April 2006 kif mitlub fl-ewwel talba tar-rikorrenti appellanti u konsegwentement tichad it-talba ta’ l-Avukat Dr. Brigitte Zammit nomine kif kontenuta fir-rikors ta’ l-istess data (cioe` 19 ta’ April 2006) ipprezentat quddiem il-Prim Awla.*

“3) Illi kief gie kkonfermat fir-rikors promotur, ir-rikorrenti qieghda titlob l-enfurzar tas-sentenza Franciza de quo in kwantu din kkonfermat id-decizjoni **tat-Tribunal de**



**Grande Instance de Paris fl-10 ta' Frar 2006 (numru 05/85723).**

“Illi ghalhekk, fuq l-iskorta fuq l-iskorta tad-decizjonijiet fuq citati ricentement moghtija mill-Onorabbli Qorti ta' l-Appell ta' Malta, ghandu jirrizulta li s-sentenza tas-7 ta' Dicembru 2006 tal-Qorti ta' l-Appell Franciz u li taghha qed jintalab l-enfurzar, hija wkoll wahda ta' natura amministrattiva u tesorbata r-regolamenti 44/2001.

“Ghaldaqstant l-esponenti tesponi bir-rispett illi s-sentenza premessa ma tistax tigi enfurzat u / jew rikonoxxuta b'dawn il-proceduri u ghalhekk titlob li r-rikors tas-socjeta` GIE Pari Mutuel Urbain ghall-enfurzar ta' l-istess sentenza jigi michud bl-ispejjez kontra r-rikorrenti.”

Rat id-decizjoni moghtija mill-Prim Awla tal-Qorti Civili fit-2 ta' Marzu, 2007, li in forza taghha cahdet it-talba tas-socjeta` rikorrenti;

Dik il-Qorti tat id-decizjoni taghha wara li ghamlet is-segwenti konsiderazzjonijiet:

“Ikkunsidrat illi r-rikorrenti qeghda titlob lil din il-Qorti biex tiddikjara li s-sentenza tal-Qorti tal-Appell f'Parigi Franza tas-7 ta' Dicembru, 2006 fl-ismijiet Gie Pari Mutuel Urbain (PMU vs Zefurf Limited (C35469) ghandha tigi enfurzata kontra s-socjeta` intimata.

“Din it-talba saret ai termini tal-Art 1 ta' regolament 44/2001 dwar il-Gurisdizzjoni u r-Rikonoxximent u l-Infurzar ta' sentenzi f' materji Civili u kummercjali li jorbot lil Malta bhala membru tal-Unjoni Ewropea.

“L-istess Art. 1 tar-Regolament 44/2001 jghid:

*“This regulation shall apply in civil and commercial matters whatever the nature of the court or tribunal”.*

“Huwa minnu li, din il-Qorti meta jkollha quddiemha talba ghal enfurzar ta' sentenza ma tistax tidhol fil-merti tal-kwistjoni li tkun wasslet ghal din is-sentenza li taghha qed jintalab l-enfurzar.

“Madanakollu din il-Qorti ghandha dejjem l-obbligu li tara li d-decizjoni tal-Qorti barranija taqa` fil-parametri tal-istess regolament li ai termini tieghu qed jintalab l-enfurzar.

“L-Onor. Qorti tal-Appell ta` Malta diga` kellha okkazzjoni tippronunzja ruhha f`zewg kawzi bejn l-istess partijiet u fondalment konnessi ma` dik odjerna, li wkoll imponew penali fuq is-socjeta` Zeturf.

“Il-Qorti tal-Appell kellha dan xi tghid fis-sentenza taghha tad-9 ta` Jannar, 2007:

*“Is-socjeta` appellata, ghalhekk, agixxiet fil-kaz de quo fil-Qrati Francizi mhux fl-ambitu tad-dritt privat li jirregola n-negozju, civili jew kummercjali, bejn persuni privati, izda fl-ambitu tad-dritt pubbliku biex tittuleta monopolju fl-interess ta` l`ordre public francais. Isegwi necessarjament, ghalhekk, li l-materja tad-decizjoni tal-Qorti tal-Appell ta` Parigi tal-4 ta` Jannar, 2006, ghalkemm formalment jew apparentement ta` natura civili jew kummercjali, fir-realta` taqa` fl-ambitu tad-dritt pubbliku, u ghalhekk hija espressament eskluza mill-operat tar-Regolament 44/2001 in vista ta` dak li jipprovdi l-Artikolu 1(1) tal-istess regolament, aktar `l fuq imsemmi.”*

“Rat ir-rikors ta' l-appell tat-22 ta' Marzu 2007 ta' l-Avukat Dottor Brigitte Zammit nomine li ghar-ragunijiet hawn premessi talbet li din il-Qorti joghgobha:

“(a) tirrevoka d-digriet tal-Prima Awla tal-Qorti Civili tat-2 ta' Marzu 2007 fl-intieri tieghu; u

“(b) tiddikkjara enfurzabbli f'Malta s-sentenza tal-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi, Pranza datata 7 ta' Dicembru 2006 fl-ismijiet GIE Pari Mutuel Urbain (PMU) vs Zeturf Limited (C 26412).

“Bl-ispejjez taz-zewg istanzi kontra s-socjeta` appellata.”

Rat ir-risposta tas-socjeta` Zeturf Ltd li, ghar-ragunijiet hemm premessi, talbet il-konferma tad-decizjoni moghtija

Kopja Informali ta' Sentenza

mill-ewwel Qorti, u c-cahda ta' l-appell interpost mill-appellanti;

Rat l-atti kollha u d-dokumenti esebiti;

Semghet lid-difensuri tal-partijiet;

Ikkunsidrat;

Illi b'dawn il-proceduri s-socjeta` rikkorrenti qed titlob l-esekuzzjoni gewwa pajjizna ta' sentenza li nghatat mill-Qorti ta' l-Appell f'Parigi, Franza, fis-7 ta' Dicembru, 2006. It-talba saret ai termini ta' l-Artikolu 1 tar-Regolament 44/2001 dwar il-Gurisdizzjoni u r-Rikonoxximent u l-Infurzar ta' sentenzi f'materja Civili u Kummercjali li jorbot lil Malta bhala membru ta' l-Unjoni Ewropea.

L-Artikoli 1 tar-Regolament indikat jghid li dak ir-Regolament kollu "shall apply in civil and commercial matters". L-ewwel Qorti cahdet it-talba tas-socjeta` rikorrenti wara li qieset li r-Regolament mhux applikabbli ghall-kaz peress li l-materja li kellha quddiemha ma kenitx ta' materja civili jew kummercjali.

Is-socjeta` rikorrenti appellat minn din id-decizjoni bl-aggravju jkun li l-ewwel Qorti ma kellhiex tindaga jekk il-materja hijiex ta' natura civili jew kummercjali, izda kellha tenforza s-sentenza, hi x'inhil n-natura taghha, basta li jkunu sodisfatti l-formalitajiet rikjesti fl-Artikolu 53 ta' l-istess Regolament. F'kull kaz is-socjeta` rikorrenti, issottomettiet li l-materja involuta fid-decizjoni moghtija mill-Qorti ta' l-Appell f'Parigi hi ta' natura civili jew kummercjali, u kwindi enforzabbli.

Dwar dan it-tieni aggravju, is-socjeta` rikorrenti talbet ukoll riferenza preliminari lill-Qorti Ewropea ta' Gustizzja biex din tigwida lil din il-Qorti dwar jekk il-Qorti mitluba biex tinforza sentenza estera ghandhiex jew le gurisdizzjoni tindaga dwar in-natura tas-sentenza li taghha qed tintalab l-esekuzzjoni, meta "the court of origin would have already itself declared regulation CE 44/2001 to be applicable to the matter in dispute". Intalab ukoll biex issir riferenza

preliminari dwar jekk il-fattispecie tal-kaz iwasslux ghad-deskrizzjoni tal-materja bhala wahda ta' natura civili jew kummercjali. Il-Qorti tosseva li d-domandi kif formulati jolqtu, il-meritu tan-natura tad-decizjoni estera, materja li dwaru din il-Qorti gia` irrifjutat li taghmel riferenza preliminari b'decizjoni tas-26 ta' Gunju, 2007, fl-atti tal-proceduri fl-ismijiet "GIE Pari Mutuel Urbain v. Bell Med Ltd. et" (rikors numru 224/06). Din il-Qorti, ghar-ragunijiet minnha esposti fid-decizjoni taghha fuq riferita u ikkonfermati f'decizjoni tal-10 ta' Lulju, 2007, fl-atti ta' l-istess procedura, ma tarax li ghandha taghmel ir-riferenza mitluba f'dan il-kaz.

Dwar l-ewwel aggravju ta' dan l-appell din il-Qorti tara li dan l-aggravju mhux misthoqq peress li hu car u ovvu li meta Qorti tigi mitluba tapplika xi ligi partikolari, sta ghal dik il-Qorti tara jekk dik il-ligi hijiex applikabbli jew le. Altrimenti, l-Qorti tista' taqa' fl-assurd li tkun trid tapplika ligi, ghax hekk tigi mitluba, avolja dik il-ligi mhux applikabbli ghall-kaz! Fil-fatt, l-Artikolu 1 tar-Regolament jeskludi, b'mod espress, mill-operat ta' l-istess Regolament "revenue, customs or administrative matters", u din il-Qorti ma tarax kif per eżempju, Qorti mitluba tesegwixxi sentenza li ordnat lill-persuna thallas tant f'taxxi jew dazju, tista' tinjora din il-projbizzjoni u tinforza tali decizjoni. Dan ikun abbuz tal-procedura u hu ghalhekk li r-Regolament jaghti l-poter ta' enfonzar lil qorti jew awtorita` kompetenti, u mhux lil xi skrivan f'ufficcju, u dan precizament ghax ghal talba li issir ghall-esekuzzjoni ta' sentenza estera taht dak ir-Regolament m'ghandhiex tigi awtomatikament accetta, izda l-awtorita` gudizzjarja adita trid fl-ewwel lok tara jekk dak ir-Regolament hux jew le applikabbli.

Fil-fatt, Qorti mitluba tenforza sentenza taht dak ir-Regolament trid mhux biss tara li d-dokumenti rikjesti b'artikolu 53 ikunu gew esebiti, izda, fl-ewwel lok u qabel kollox li hemm "sentenza", kif definit fl-Artikolu 32, u li din tikkoncerna materja civili jew kummercjali. L-esercizzju li trid taghmel l-ewwel Qorti mhux dik ta' semplici "rubber stamp" fuq is-sentenza estera; ghandha, hu veru, gurisdizzjoni ta' stharrig limitata, pero`, trid dejjem, kif

ammettiet l-istess socjeta` appellanti fir-rikors ta' l-appell taghha, "tara li d-decizjoni tal-Qorti barranija taqa' fil-parametri ta' l-istess regolament li ai termini tieghu qed jintalab l-enforzar".

L-Artikoli tar-Regolament huma intizi biex jiffacilitaw l-enforzar ta' sentenzi esteri, u li dan isir b'mod spedit kemm jista' jkun u minghajr stharrig dwar il-meritu ("substance") tal-kaz; pero`, biex dan isehh irid ikun applikabbli l-istess Regolament, u meta si tratta minn materja ta' natura mhux civili jew kummercjali, allura dak ir-Regolament ma jistax aktar ikun ikkunsidrat u applikat. Huma l-artikoli tar-Regolament li jimponu fuq l-ewwel Qorti l-obbligu li taghmel biss "*formal checks on the documents presented in support of the application*", pero`, dan taghmlu biss wara li taccerta ruhha li r-Regolament hu applikabbli. Jekk ir-Regolament mhux applikabbli, ma hemmx artikoli x'jigu mharsa.

L-ewwel aggravju tas-socjeta` appellanti hu, ghalhekk, michud.

Bit-tieni aggravju taghha is-socjeta` appellanti tissottometti li n-natura tal-kaz hu, f'kull kaz, wiehed civili jew kummercjali u kwindi d-decizjoni estera hija enforzabbli taht ir-Regolament 44/2001.

Fuq dan il-punt, din il-Qorti taghmel riferenza ghad-decizjoni taghha tad-9 ta' Jannar 2007, moghtija fi procedura bejn l-istess partijiet (rikors numru 92/06). Dik id-decizjoni kient tirreferi ghal sentenza ohra moghtija mill-Qorti ta' l-Appell f'Parigi, izda l-materja tal-kwistjoni hija simili bhala meritu tas-sentenza li taghha qed tintalab l-inforzar permezz ta' dawn il-proceduri. Din il-Qorti, f'dik id-decizjoni taghha, wara li ezaminat *funditus* in-natura tal-kwistjoni li nholqot bejn il-partijiet, ikkonkludiet li l-materja tad-decizjoni tal-Qorti ta' l-Appell ta' Parigi fir-realta` taqa' fl-ambitu tad-dritt pubbliku, u ghalhekk hija espressament eskluza mill-operat tar-Regolament 44/2001 in vista ta' dak li jipprovdi l-Artikolu 1(1) ta' l-istess Regolament. Dak li osservat din il-Qorti f'dik id-decizjoni huwa applikabbli ghall-fattispecie ta' dawn il-proceduri, li, kif inghad,

## Kopja Informali ta' Sentenza

jitrattaw sentenza oħra mogħtija mill-Qorti ta' l-Appell f'Parigi in rapport ta' l-istess kwistjoni bejn il-partijiet. Għal istess raġunijiet kontenuti fid-decizjoni tagħha tad-9 ta' Jannar, 2007, din il-Qorti tiddikjara li fir-rigward tas-sentenza mogħtija mill-Qorti ta' l-Appell f'Parigi fis-7 ta' Dicembru, 2006, mhux applikabbli r-Regolament CE 44/2001, u l-aggravju tas-socjeta` appellanta f'dan il-kuntest qed jigi miċhud. Issir riferenza wkoll għad-decizjoni li tat din il-Qorti fis-26 ta' Gunju, 2007 (aktar qabel imsemmija), fejn din il-Qorti asseriet il-kompetenza tagħha li tiddeciedi hi dwar in-natura tas-sentenza li tagħha tintalab l-esekuzzjoni, anke f'cirkostanzi bħal dawk indikati mis-socjeta` appellanti fir-rikors ta' l-appell tagħha.

Għaldaqstant għar-raġunijiet premeżsi, tiddisponi mill-appell inerpost mis-socjeta` rikorrenti billi tichdu u tikkonferma d-decizjoni appellata, bl-ispejjeż kollha kontra l-istess socjeta` appellanti.

### < Sentenza Finali >

-----TMIEM-----